

A NEW DAWN ON WOMEN'S KENDO

By Paul Budden

女子剣道の新たな暁

ポール・バデン著



“One Woman’s Way of Defense”, from the Los Angeles Herald-Examiner, January 12, 1969 (Shikai Masashi personal collection)

「ある女性の護身術法」ロサンゼルス・ヘラルド・エグザミネー
1969年1月12日(四海正志個人所蔵)

Following on from my last article, ‘A Brave New World – The Dawn of Women’s Kendo.’

The Second World War had decimated kendo in the ‘Americas’ and stopped any kind of progression elsewhere, including in Japan. Following the American occupation of Japan after WWII, on November 6, 1945, the General Headquarters of the Allied Powers (GHQ) prohibited kendo (the Budo Ban).¹ On 25 August 1946, the Ministry of Education issued a circular entitled “On the Implementation of Social Sports”, which, while encouraging the spread of social sports, clearly stated that budo should be banned and that kendo should be reinstated as a pure sport.²

In the UK, the Budokwai and Anglo-Japanese Judo Club³ closed their doors due to the war effort. Many Japanese residents were interred following the attack on Pearl Harbour in 1941, on the Isle of Man, before being repatriated to Japan. Often according to Itoh Keiko in her book ‘The Japanese Community in Pre- War Britain’, in exchange for British Citizens, including embassy staff and non –official British nationals who had been detained in Japan. Negotiations for an Anglo-Japanese exchange began as early as 1942.⁴

Kendo would restart in the UK with Abe Kenshirō’s arrival in 1955 and personal kendo instruction given to Otani Tomio, the first son of judo master Otani Masutaro. In 1957 Roald Knutsen discovered 3 sets of kendo armour at the London Judo Society (LJS; an offshoot of the Budokwai) in Vauxhall in October 1957 and began to study kendo in earnest,⁵ as previously stated, ably assisted by his wife, Patricia. Together with others, they would form the British Kendo Association and the Oshu Kendo Renmei (EKF).

Back in the USA, kendo restarted mainly through Mori Torao’s efforts, who had returned to America in 1951 and was instrumental in recruiting former kendo practitioners.

According to Richard J Schmidt’s ‘The Historical Development of Kendo in the United States’,⁶

“In 1951, Mori Torao Sensei came back to the United States. He immediately entered the University of Southern California, where he took up European fencing and established the Southern California Yudansha Club. Eventually, in a few years, he became the California State Champion. Later he joined the Los Angeles Athletic Club as a master instructor and was also coach to the Japan Olympic Fencing Team. During this time, he began to urge former California kendoists to practice kendo. The first organized kendo practice in the United States after World War II started in the fall of 1952 at the Buddhist church at Pine and Octavia Streets in San Francisco, but the first group did not continue to practice long. There is no record of its members. Gordon Warner and Benjamin H. Hazard began the instruction of kendo at the University of California, Berkeley

前号の小論「すばらしい新世界—女子剣道の暁」に続きます。

第二次世界大戦により、南北アメリカでの剣道は停止、もちろん日本を含めた他の地域での剣道の発展が止まってしまった。第二次世界大戦後、アメリカが日本を占領し、1945年11月6日、連合国軍総司令部(GHQ)は剣道を禁止した(学校武道禁止令)¹。1946年8月25日には文部省が「社会体育の実施に関する件」という通牒を發布、その中で社会体育普及奨励する反面、武道を禁止し、また剣道が純粋スポーツとして復活するべき方向を明確に示した。

一方イギリスでは、武道會や英日柔道クラブが戦争のために閉鎖された。1941年の真珠湾攻撃の後、多くの在留邦人がマン島に抑留され、その後日本に送還された。伊藤恵子著『戦前のイギリスにおける日系共同体』によると、日本に収容されていた大使館員や非公式の英国人と交換されることが多かったという。こういった日英間交渉は1942年には始まっていた⁴。

剣道が英国で再開されるのは、1955年に阿部謙二郎が渡英し、柔道家の大谷増太郎の長男である大谷富雄に剣道を教えたことに始まる。その後1957年10月、ロアルド・クヌッセンが、ヴォクスホールのロンドン柔道協会(LJS: 武道會の分派)で、3組の剣道防具を発見し、妻のパトリシアの協力を得て、本稿前編で前述の通り、本格的に剣道を始めた⁵。彼らは他の有志と共に、英国剣道連盟と欧州剣道連盟(EKF)を設立した。

アメリカでは、1951年にアメリカに戻った森寅雄の奮励により剣道が再開され、元剣士の勧誘に尽力した。

リチャード・J・シュミット著『アメリカにおける剣道の歴史的発展』⁶によると

「1951年、森寅雄先生がアメリカに戻られた。彼はすぐに南カリフォルニア大学に入学し、ヨーロッパ・フェンシングを始め、南カリフォルニア有段者クラブを設立した。数年後にはカリフォルニア州で優勝した。その後、ロサンゼルス・アスレチック・クラブに指導長として入会し、オリンピック・フェンシング日本代表チームのコーチも務めた。この間、彼はカリフォルニア州の元剣士たちに剣道の稽古を勧めるようになった。第二次世界大戦後、アメリカで初めて開催された剣道の稽古会は、1952年の秋、サンフランシスコのバイン通りとオクタビア通りにある米国仏教教会で始まったが、最初のグループは長くは続かなかった。メンバーの記録は残っていない。ゴードン・ワーナーとベンジャミン・H・ハザードは、1953年の春、カリフォルニア大学パークレー校のキャンパスで剣道の指導を始めた。約3年間、この二人のどちらかが、体育学部の正課として剣道を教えていた。森先生は、1969年に亡くなるまで、アメリカ全土に剣道を普及する計画を立てていた。ニューヨークとシカゴの剣道道場はちょうどこの頃設立された。翌年の1970年には、16カ国の剣道家が東京に集まり、国際剣道連盟が設立され、第1回剣道世界選手権大会が開催された。」

「森の剣の強さは、技や力だけでなく、残心の美しさにもあった。」

「タイガー・森」としても知られる森寅雄は、優れた剣道家として祖国日本でも成功を収めていたが、1938年に渡米。中山博道、高野佐三郎、持田盛二などの高名な剣道家のもとで剣を学んだ彼の経歴は、他に類を見ない伝



Catherine at 1967 World Goodwill Match (Nikkei National Museum)

キャサリン、1967年開催国際親善剣道大会にて(Nikkei National Museum)

Catherine Bodenstein (far right) in Black Belt magazine July 1968

Black Belt誌面上のキャサリン・ボーデンスティン(右)、1968年7月



"Women in self-defense!" Black Belt Magazine July 1968

「女性の護身術!」Black Belt Magazine, 1968年7月

in the spring of 1953. Kendo was taught there as a regular class in the Physical Education Department for some three years by one or the other of these instructors. Mori Sensei had plans to extend kendo throughout the United States. This ended with his untimely death in 1969. The New York and Chicago Kendo Dojo were just being organized. In the following year, 1970, kendoists from sixteen countries gathered in Tokyo to form the International Kendo Federation with the First I. K. F. Tournament was held."

"The strength of Mori's swordsmanship was not only the technique and the power, but also the beauty of the zanshin."

Toraō 'Tiger' Mori was a highly successful kendo champion famous in his native Japan before moving to the United States in 1938. His kendo history is unparalleled and legendary, moving within the circles of elite teachers such as Nakayama Hakudo, Takano Sasaburo and Mochida Seiji. His uncle was Noma Seiji owner of the Kodansha Publishing House and Noma dojo, his cousin was Noma Hisashi. On his arrival in the USA He took up western fencing under the tutelage of the Los Angeles Athletic Club's Henry Uyttenhove and quickly rose through the ranks becoming one of the top West Coast Fencers after only 6 months such was his ability. He went back to Japan before the onset of WWII returning to America in 1951. On his return he taught both kendo and fencing, eventually buying out Joseph Vince's Beverley Hills based fencing club and his equipment company. Mori was instrumental in the development of the Japanese fencing team in the run up to the 1964 Tokyo Olympics, coaching the team in both '64 and the 1968 Mexico City games. In 1969 whilst practising kendo he died of a massive heart attack at the age of 54.

Women in the Martial Arts-Catherine Bodenstein

So I'd like to introduce you now to a woman who was an important contributor to the development of kendo in the USA during the 1960s, Catherine Bodenstein, the first non-Japanese kendo and iaido sensei. Catherine was one of the subjects in an interview with Black Belt Magazine as a special report on self defence for women in July 1968, in which she gave some interesting responses relating to ladies kendo.

説的な様相である。講談社の創業者であり野間道場の創設者である野間清治は森の叔父、清治の子野間恒は従兄弟である。アメリカに渡ってからは、ロサンゼルス・アスレチック・クラブのヘンリー・ユッテンホーフに師事してフェンシングを始め、わずか半年で西海岸のトップ・フェンシング選手になるなど、その稀な才能ぶりを発揮した。第二次世界大戦が勃発する前に帰国し、1951年に再び渡米。その後剣道とフェンシングの両方を教え、最終的にはジョセフ・ビンズが経営するビバリーヒルズのフェンシングクラブとその用具会社を買収した。森は、1964年の東京オリンピックに向けて、日本のフェンシングチームの育成に尽力し、64年と68年のメキシコシティ大会で監督を務めた。1969年、剣道の稽古中に心臓発作で54歳の若さで亡くなった。」⁷

女性武道家 - キャサリン・ボーデンシュタイン

ここで、1960年代のアメリカにおける剣道の発展に大きく貢献した初の外国人女性で剣道、居合道の指導者、キャサリン・ボーデンシュタインを紹介したいと思う。キャサリンは、1968年7月にBlack Belt Magazineの女性のための護身術の特集でインタビューを受け、その中で女子剣道に関する興味深い回答をしている。

Q. Black Belt Magazine: 女性が剣道をすることによって為になることはありますか？

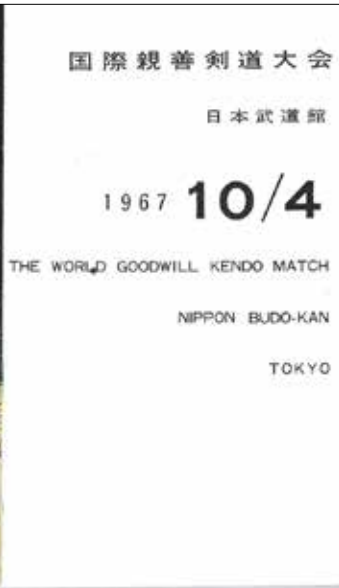
A. ボーデンシュタイン: もちろんです、もし学ぶ機会を与えられればですが。私たちは合理的には考えません。空手や柔道、合気道のように普及することはないと思うので、女性剣士はもっと努力しなければならないでしょう。女性は努力するものです、と申し上げても差し支えないでしょう。

Q. Black Belt Magazine: 女性は男性と同じように武道に打ち込みますか？つまり、同じくらい真剣に？

A. ボーデンシュタイン: 先ほど申し上げた通り、一度始めれば女性は男性よりもより真剣に取り組み、努力します。剣道での力の強さに関していえば、私たちには限界があることを知っています。男性のように腕力がないので、技を覚えるまでは不利なのです。技を習得した後は、受け流しや受け返しを学ぶことができます。多くの女性がアザを作って帰宅します。

Q. Black Belt Magazine: 個人的な質問をさせてください。多くの女性は、男性と出会うための手段として武道を始めるのでしょうか？

A. ボーデンシュタイン: なんとということでしょう！まあ、なんてこと。剣道では、自分を女性だとは思わないし、対戦相手や指導者を男性だとは思わない、つまり男性を追いかけるなんてことはしないのです。なぜかという、剣



アメリカ
UNITED STATES OF AMERICA
選手団
LIST OF PLAYERS

区 分	氏 名	年 令	級 位	種 別
COMPO- SITION	NAME	AGE	GRADE	REFERE NCE
種 別	氏 名	年 令	級 位	種 別
CHIEF	TORAO-MORI	53	8	1級(試合指導 MEMBER OF B&W GAME)
監督	森 元 義 則	42	6	"
監督	YOSHINORI-TAKAO	42	6	"
隊長	宮 田 義 成	41	5	"
隊長	YOSHINARI-MIYATA	41	5	"
副隊長	梅 澤 一 郎	47	5	"
副隊長	BENZAMIN-H-HAZARD	47	5	"
選手	森 本 龍 人	30	3	"
選手	NORITO-TAKAGI	30	3	"
選手	山 口 武	29	3	"
選手	TAKESHI-YAMAGUCHI	29	3	"
選手	山 口 龍 子	43	2	"
選手	REI-TANIGUCHI	43	2	"
選手	宮 原 弘 次	40	3	"
選手	HEROTSUGU-MIYAHARA	40	3	"
選手	ジョンソン・バ			
選手	BERNARD-W-JOHNSON			
選手	マクドナルド	28	3	
選手	MICHAEL-MURPHY	28	3	
選手	グレイ	40	3	
選手	CATHERINE-BODENSTEIN	40	3	
選手	ボドエンスタイン	24	3	
選手	YAMAGUCHI	18	3	
選手	MASASHI-SUBRAI	18	3	
選手	スブライ	19	3	
選手	グレイ	40	3	
選手	STANLEY-MORGAN	40	3	
選手	モルガン	27		
選手	CHARLES-CHESS	27		
選手	チェス	29	3	
選手	リチャード・H	29	3	
選手	RICHARD-H-CARRIS	29	3	

1967 World Goodwill Kendo Match Programme front cover (Supplied by Sue Lytollis)
1967年開催国際親善剣道大会プログラム表紙(スー・ライトーリス提供)

Right, 1967 World Goodwill Kendo Match Programme listing Catherine Bodenstein as a player for the USA (Supplied by Sue Lytollis)
右、1967年開催国際親善剣道大会プログラム、アメリカ代表チームの選手としてキャサリン・ボードンスタインが掲載されている(スー・ライトーリス提供)

Q. Black Belt Magazine: Can women benefit from kendo?
A. Bodenstein: Oh certainly if it's offered to them. We don't rationalise about it. We realise that we're never going to be as popular as karate or judo or aikido and women in kendo will just have to work harder. We try harder, you might say.
Q. Black Belt Magazine: Do women make the same commitment to the martial arts as men do? Is it that serious?
A. Bodenstein: Well as I said, we women try harder once we are committed; as far as strength is concerned in kendo we know that we are limited. We don't have as strong a wrist as the men do and until you have learned your waza (technique), you are at a disadvantage. After you have learned it you can learn parry-hit and parry-hit-hit. A lot of girls come away with bruises.
Q. Black Belt magazine: Let me ask this personal question? Do many women enter the martial arts as a means to meet men?
A. Bodenstein: Oh my heavens no! Oh my, in kendo we don't think of ourselves as women and we don't look at our opponents or the instructors as a man in the man-chasing sense. Why in kendo we don't even socialise with the men. It's just not done in Japanese culture. This is Japanese society and a woman would never... I mean ... well you know. It's all so formal.

Catherine Bodenstein started kendo around 1958. While walking with her husband in a park in Kyoto during one of their annual three-monthly far eastern trips. They heard strange shouting and strolled over to see where the sound was coming from, to discover a kendo competition taking place.
 "We were so fascinated that we forgot to eat lunch." After the competition had ended, she said, "I want to learn that" On returning to America through the Japanese Consulate in LA, she was introduced to Mori Torao sensei, who was running 'The Mori Fencing Academy' in Beverley Hills.⁸ She became one of the few people to take private lessons from him.
 Shikai Yuriko wrote in the West Coast Fencing Archive⁹ that Mori sensei held private group lessons once a week on the weekends for advanced kendoists at the Joseph Vince Studio. Which was located on Santa Monica Blvd, in the heart of Beverly Hills's and that Catherine Bodenstein regularly attended along with Yuriko's husband, Masashi.
 According to personal recollections from Yuriko, having passed both 6th dan iaido, 5th dan kendo in Japan, Catherine was in charge of the University of California Los Angeles (UCLA) Kendo Club in the 1970s. At one time, Steve Nakauchi sensei was co-leading the class while he was a student at UCLA.
 In 1963, top sensei from Japan came to Los Angeles, headed by

道では男性とのお付き合いさえもしないのです。それは日本の文化では行われないことです。これが日本の社会であり、女性は決して.....つまり.....全てががとても儀礼的で堅苦しいのです。
 キャサリン・ボードンスタインが剣道を始めたのは1958年頃のこと。夫と恒例の年に一度3ヶ月間の東アジアへの旅行で、京都の公園を歩いていた時のこと。奇妙な叫び声が聞こえてきたので、どこから聞こえてくるのかと思って傍へ歩いてみると、調度剣道の大会が行われていた。「あまりの面白さに、昼食をとるのを忘れてしまった」。競技が終わった後、彼女は「剣道を習いたい」と決心した。帰国後、ロサンゼルス日本領事館を通じて、ビバリーヒルズで「The Mori Fencing Academy」を経営している森寅雄教士八段を紹介された⁸。彼女は森から個人レッスンを受ける数少ない門下生の一人となった。
 四海百合子氏は、West Coast Fencing Archive⁹で、森が毎週末にジョセフ・ビンズ・スタジオで高段者のための稽古会を行っていたと述べている⁹。このスタジオは、ビバリーヒルズの中心部、サンタモニカ・ブルバードにあり、キャサリン・ボードンスタインは、百合子の夫・正志と同様、ここへ定期的に通っていた。同氏の記憶によると、日本で居合道六段、剣道五段を取得したキャサリンは、1970年代にカリフォルニア大学ロサンゼルス校(UCLA)剣道部を率いていた。そこでスティーブ・中内が、UCLAの学生時代に同大学で一時期一緒に指導をしていたこともある。
 1963年、日本からトップレベルの剣道家が遣米剣道使節団としてロサンゼルスに訪問した。大麻勇次十段を筆頭に、小澤丘範士八段、増田真助教士八段、渡辺敏雄(当時)教士八段、森寅雄の親友である利岡和人教士八段¹⁰が揃って来米した。
 ボードンスタインは、早稲田大学の剣道部と師範・渡辺敏雄範士八段をUCLAに招いたこともあった。夏にはUCLAの寮に宿泊し、UCLAのレクリエーション・センターを利用できるように手配した。渡辺範士は全日本剣道連盟の創設メンバーであり、森寅雄の経営する野間道場にも所属していた。
 ボードンスタインはまた、1967年に日本武道館で開催された、世界剣道選手権大会の前身である「国際親善剣道大会」にアメリカチームの一員として出場している。
 ボードンスタインは森と親しかったため、多くの高名な剣道家と出会い、東京の三菱道場の会員でもあった。中倉清範士をはじめとする剣道界の要人も顔見知りとなった。
 1980年代半ばに中倉範士夫妻がロサンゼルスを訪れた際には、ボードンスタインの自宅に滞在した。
 SCKF ニュースレター 1997年夏号¹¹の「剣士プロフィール」では、キャサリン・ボードンスタインから規律正しい剣道の礼法を習ったことに感謝していると、宇都梨花が語ったと四海百合子が述べているが、それ以外にも記述がある。キャサリンは1914年11月29日生まれで、100歳を迎える丁度4ヶ月前に他界した。



Top Japanese sensei visiting Los Angeles 1963 (Shikai Masashi personal collection)

日本の高名な先生方のロサンゼルス訪問、1963年(四海正志個人所蔵)



Ozawa Takashi Hanshi and Roald Knutsen sensei, UK, 1968 (Judo magazines from author's personal collection)

小澤丘範士とロアルド・クヌッセン先生、イギリス1968年(マガジン「Judo」筆者の個人所蔵)



Picture of Mori Torao (Akido Center of Los Angeles)
森寅雄(ロサンゼルス合気道センター)



Gordon Warner second from left, Benjamin H. Hazard in the centre, University of California, Berkeley circa 1953, (Source unknown, Public Domain)

左から2番目がゴードン・ワーナー氏、中央がベンジャミンH. ハザード氏、カリフォルニア大学バークレー校、1953年頃(公有)

Oasa Yuji, 10th dan Hanshi, with Ozawa Takashi, 8th dan Hanshi, Masuda Shinsuke, 8th dan Kyoshi, Watanabe Toshio, 8th Dan Kyoshi at the time, and Toshioka Nagito¹⁰, 8th dan Kyoshi, a very close friend of Mori.

Bodenstein also invited the Waseda University kendo club and its Shihan, Watanabe Toshio 8th dan now Hanshi, to UCLA. She made arrangements for them to stay at the UCLA dormitories in the summer and use the UCLA Recreation Center. Watanabe sensei was a founding board member of the All Japan Kendo Federation. He was also a member of Noma Dojo, Mori Torao sensei's dojo.

She also participated as a USA Team member at the 1967 World Goodwill Kendo Match held at the Nippon Budokan, a precursor to the World Kendo Championships.

Because Bodenstein was close to Mori sensei, she was able to get to know many top sensei(s), and she was a member of the Mitsubishi Dojo in Tokyo. Catherine Bodenstein knew all of these important people, including Nakakura sensei and she, in turn, was well known to them.

When Nakakura sensei and his wife came to Los Angeles to visit and stayed at her house in the mid-1980s.

There is a further small mention in the SCKF Newsletter, Summer 1997¹¹ a 'Kenshi Profile' on Uto Rika Sensei by Shikai Yuriko, where she states that Uto sensei was thankful to Catherine Bodenstein Sensei for teaching her discipline and proper kendo etiquette.

Catherine sadly passed away just 4 months short of 100 years - Born November 29, 1914.

Obituary¹²:

"Catherine Faride Bodenstein, 99, of Los Angeles, California, passed away peacefully on July 29, 2014, from natural causes. She was preceded in death by her husband, Arthur B. Bodenstein. Born in Iran, she lived in Los Angeles for most of her adult life and was a strong supporter of the Muslim faith and causes that provided equal rights for African-Americans. She also tutored student-athletes at UCLA."

Women in the Martial Arts - Horie Etsuko, the first pioneer of female kendo to the UK and Sweden

Moving back to the UK, I'd like to offer a further introduction to the first female kendo yudansha to visit the UK from Japan. As we had briefly touched on her, I'd like now to refer you to an extract from my book 'The Oshu Kendo Renmei'.¹³

A young woman by the name of Horie Etsuko (2nd dan) came to the UK for about one year in 1964. Being a graduate of Hosei University, she was a junior of Fujii Okimitsu. Horie also met with Benjamin Hazard

訃報¹²:

「キャサリン・ファリデ・ボーデンシュタイン(カリフォルニア州ロサンゼルス)は、2014年7月29日、99歳で老衰により永眠いたしました。夫のアーサー・B・ボーデンシュタインは既に故人でした。イランで生まれたキャサリンは、成人してからほとんどの期間をロサンゼルスで過ごし、イスラム教の信仰や、アフリカ系アメリカ人に平等な人権を与える活動を強く支持していました。また、UCLAの学生スポーツ選手のコーチもしていました。」

堀江悦子 — 英国とスウェーデンの女子剣道先駆者

次に話をイギリスに戻して、日本からイギリスに来た初の女性剣道有段者、堀江悦子を紹介したいと思う。以下は『欧州剣道連盟』¹³からの抜粋である。

法政大学卒業生で、藤井興満の後輩である堀江悦子(二段)という若い女性が、1964年に約1年間滞在するためにイギリスに渡ってきた。堀江はベンジャミン・ハザードと日本で面識があり、ハザードは堀江にロアルド・クヌッセンを紹介している。クヌッセンがこの後彼女をイギリスに招請した。渡英が決まったとき、堀江の剣道の技術力の向上に力が注がれた。堀江は自分の剣道の理解度が低いと感じていたので、何かできることはないかと考えていたが、法政大学師範・丸山義一範士、全日本剣道連盟の滝澤光三範士と渡辺敏雄範士から集中的に指導を受けた。堀江は1964年11月5日、竹刀とスーツケースを持って単身でイギリスに到着した。イギリス及び経由の国々の税関で竹刀が問題となり、持ち込むためには使用目的を長々と説明しなければならなかった。¹⁴ロンドンの神道流クラブで稽古を始めたが、初めての訪問での挨拶や先生としての扱いに戸惑いを覚えたという。当時は刀剣や甲冑、日本の骨董品類を熱心に収集している人たちが稽古に来ていたので、堀江の訪問時にはいつも剣道に関するたくさんの質問が寄せられ、堀江はさらに調べて説明しなければならなかったという。彼女はイギリス人が剣道を「よく知らない」と言及したことがあり、彼らが稽古着を袴の上に出して着ていたとも言った。彼らの知識のほとんどは、図書館にある剣道や日本に関する歴史の本、あるいは映画から得たものだった。映画「七人の侍」に出てくるような「侍」になり切ったようなポーズをとっていたらと想像することができる。堀江はそれらの剣道とは少しかけ離れた世界にいらながらも、彼らの真摯な努力に敬意を表し、自らは勉強に励んでいた。堀江はクヌッセンを「イギリスの武蔵」、クヌッセンを支え助けたベンジャミン・ハザードを「アメリカの武蔵」と呼んでいた。偶然にも「武蔵」は、クヌッセンが柔道雑誌の剣道関連の記事を執筆する際に使っていたペンネームである。ヨーロッパの剣道は柔道と違って会員維持に四苦八苦していた。稽古や審査、試合の機会が少なく、年に2回ロンドンで審査会が行われると、全国から人が集まってきたという。堀江は、英国各地で活動しているもう一つの剣道の団体があることを指摘した。その中心人物は剣道二段の日本人青年で、剣道普及のために尽力し、遠路はるばる足を運んでいたという。堀江は、国際武道審議会(IBC)¹⁵の客員武道の先生とよく一緒に来ていたと言及しているので、この青年は大谷富雄のことではないかと思う。彼女の視点から見た大きな間



Far left, At Hosei University dojo, Tokyo. Maruyama Giichi (7th dan) Instructing Horie Etsuko (2nd dan) watched by Sakamoto Mieko (3rd dan). Circa 1963*

左奥、東京・法政大学道場にて。丸山義一(七段) 堀江悦子(二段)の指導風景。横にいるのは坂本ミエコ(三段)。1963年頃*

Left, Horie Etsuko Standing. Back row second from the right Summer Training in Japan, August 1963*

左、堀江悦子、後列右から2番目(立ち姿)。1963年8月、日本で夏季稽古*

*Photo and captions were extracts from the article 'KENDO forum' by Musashi of the Shinto Ryu in the magazine 'Judo' vol VIII January 1964 No. 4

*写真、説明文はマガジン「Judo」1964年1月号第8巻4号掲載コラム「KENDO forum」神道流の武蔵著p32-34より抜粋

in Japan, who then introduced her to Roald Knutsen. Knutsen, in turn, invited her to visit England. When it was decided that she would visit the UK, particular attention was given to improving her technical ability. She wondered what she could do to help as she felt her understanding of kendo was quite limited. She was actively encouraged by the instructor at Hosei University, Maruyama Giichi, and Takizawa Kōzō and Watanabe Toshio of the AJKF.

Horie arrived in England on November 5, 1964, travelling alone with shinai and a suitcase. The shinai caused some concern with British customs, and she had to give a lengthy explanation of what it was used for to be allowed to bring it into the country.¹⁴ Horie began training at the Shinto Ryu club in London and was quite embarrassed to be greeted and treated as a teacher on her first visit. There were serious collectors of swords, armour, and Japanese paraphernalia practising. Her visits always attracted questions on all matters pertaining to kendo, requiring her to research further to offer suitable explanations. She once commented that they "didn't know very much" and were wearing keiko-gi over hakama; most of their knowledge was coming from a limited supply of books available on kendo and Japanese history in public libraries, and also films. One can easily imagine some of the kendo styles being displayed, with notions of Seven Samurai and duels under the cherry blossoms at dawn. Despite the somewhat surreal world, she found herself in, she gave them every respect for their sincere efforts, and they studied hard.

Horie often referred to Knutsen as the "English Musashi" and to Benjamin Hazard, who supported and helped Knutsen throughout these formative years as the "American Musashi." Coincidentally Musashi was the pen name that Knutsen used for the kendo-related articles and reports in the Judo Magazine. Kendo in Europe, unlike judo, struggled to retain members. Opportunities to train, grade, and compete were few and far between, so when promotion examinations were held in London twice a year, people from all over the country would attend. Horie noted that there was a second group of kendo practitioners active in various places around the UK. The young man in charge was a Japanese 2nd dan who was tireless in his efforts to promote the art and travelled great distances to do so. I believe that this may have been Otani Tomio, as Horie mentions that he would often be accompanied by other visiting budo sensei from the IBC (International Budo Council, Abe Kenshirō's organisation).¹⁵ The main problem from her perspective was the lack of an experienced Japanese teacher who could teach correct kendo. (This was before Fujii-sensei arrived.) Also, kendo equipment was both expensive and difficult to obtain. Horie urged the AJKF to help more to rectify these problems.



Etsuko standing right. Sitting from left: Shigaki Masahiro sensei, Ozawa Takashi sensei, Oshima sensei (younger brother of Oshima Kotaro sensei), Ando Kozo sensei. Standing left is Hans Ekerow. (Photo supplied by Hans Ekerow)

悦子後列右端。前列左より：柴垣正弘先生、小澤丘先生、大島先生(大島宏太郎先生の弟)、安藤宏三先生(写真提供：ハーンズ・エーケロウ)

題は、正しい剣道を指導できる経験豊富な日本人指導者がいないことであった。(藤井興満の渡英以前の話である)また、剣道用具も高価で入手が困難であった。堀江は、これらの問題を解決するために、全日本剣道連盟にもっと援助をしてほしいと訴えた。

一度日本に帰国した悦子は、後再びヨーロッパに戻り、スウェーデンのスコネ地方最大の都市であり、ストックホルム、ヨーテボリに次ぐスウェーデン第3の都市であるマルメに居を構えた。マルメでは大学に通い、教員の資格を取って同地の小学校に勤務した。また、マルメでの剣道の開始に尽力し、スウェーデンの剣道発展に多く貢献した。悦子は、1965年に初めて出会った日本美術の専門家シェル・リンドベリと結婚し、2005年に他界するまでスウェーデンの剣道界で活躍した。悦子杯は彼女を偲んで毎年開催されている。上安欽一氏の記憶によると、彼女は剣道三段であったが、それ以上の昇段は必要はないと感じていたのではないかと推測している。このような堀江の控えめな人柄は、1967年のイギリス滞在中にも見られたことである。

マルメでは、1973年にマルメ剣道クラブ(MKK)が結成され、剣道が始まった。初代会長は、欧州剣道連盟の創設メンバーとしてヨーロッパやスウェーデンに剣道を設立することに貢献したロバート・フォン・サンドルであった。

MKKは当初からスウェーデン武道協会に所属し、最初の数年間は堀江悦子リンドベリ三段¹⁶が全面的に指導した。彼女の全日本剣道連盟との繋がりと後ろ盾があり、MKKには日本から高名な指導者が、当初より多く訪れていた。これは現在も続いており、剣道部には毎年、指導者が少なくとも一人訪れている。

MKKは、1973年から1977年の間、ゆっくりではあるが確実に発展し、1977年にマルメでスウェーデン剣道選手権大会が開催されたことで実績となって表れた。この大会は、国内でストックホルム以外の地で開催された初めての剣道大会であった。

スウェーデン剣道連盟元会長ハンス・リンドベリは、スウェーデンの剣道への支援を要請するため、当時国際剣道連盟事務局長であった笠原利章範士との連絡窓口をしていた悦子から受け取った、1982年10月12日から1988年6月22日までの間に書かれた13通の手紙を所蔵している。1988年に全剣連との連絡が途絶えたため、悦子は大沼先生と直接連絡を取ることを勧めた¹⁷。



Horie Etsuko at Malmö Kendo Klubb, 1973 (Photo supplied by Hans Ekerow)

マルメ剣道クラブにて。堀江悦子、1973年(写真提供：ハーンズ・エーケロウ)



Etsuko Horie Lindberg, Malmö Kendo Klubb 1977
(Photo supplied by Hans Ekerow)

リンドベリ 堀江 悦子、マルメ剣道クラブ、1977年
(写真提供:ハーンズ・エークロウ)

Etsuko at an interview by Malmö Newspaper, 1977
(Bilder i Syd collection)

マルメ新聞インタビュー、1977年(Bilder i Syd社所蔵)



Below, Etsuko (left) at kendo demonstration with Douglas von Sandor (right), son of Robert von Sandor (making speech). Sitting right is her future husband Kjell Lindberg. Malmö Kendoklubb 1973 (Bilder i Syd collection)

下、ロバート・フォン・サンドル(スピーチをする)の息子、ダグラス・フォン・サンドル(右)と剣道デモンストラーションをする悦子(左)。右に座るのは後に夫となるシェル・リンドベリ。1973年マルメ剣道クラブにて。(Bilder i Syd社所蔵)



After going back to Japan, Etsuko then returned to Sweden and took up residence in Malmö, the largest city in the Swedish county of Skåne and the third-largest city in Sweden, after Stockholm and Gothenburg. In Malmö, she attended University and qualified as a teacher and worked at an elementary school there. She was also instrumental in starting kendo in Malmö and key in Sweden's kendo development. Etsuko married Japanese art specialist Kjell Lindberg after first meeting in 1965 and remained active in Swedish kendo until her death in 2005. The Etsuko Cup is held annually in her memory. Personal recollections from Kamiyasu Kinichi have revealed that she had been awarded kendo 3rd dan but that she felt it unnecessary to advance further, such was her honesty and humility. This was firstly witnessed during her stay in England, 1967.

In Malmö, Kendo began in 1973 when the Malmö Kendo Klubb (MKK) was formed.

Its first chairman was Robert Von Sandor, the same man who contributed to the introduction of Kendo in Europe and Sweden as a founder member of the Oshu Kendo Renmei.

From the start, MKK was affiliated with the Swedish Budo Association, and the training was led in the first years by Etsuko Horie Lindberg, 3rd dan.¹⁶ Through her excellent contacts with Zen Nippon Kendo Renmei, the club was visited from the beginning by many highly rated sensei from Japan. This has continued and the Kendo section is visited every year by at least one highly qualified trainer.

MKK developed slowly but surely during the years 1973-1977, culminating in the Swedish Championship arrangement in Malmö in 1977. This was the first time the competition was held outside of Stockholm.

Hans Lundberg then President of the Swedish organisation archived 13 Letters received from Etsuko during the period October 12, 1982, to June 22, 1988, as the point of contact with Kasahara sensei IKF (FIK) Secretary-General at the time to request support for Swedish kendo. In 1988 the correspondence with the AJKF stopped; Etsuko then recommended trying to re-establish direct contact with Onuma sensei.¹⁷

上安欽一氏と滝澤建治先生、正也先生の回想録

上安欽一氏は1973年に初めて悦子に会っているが、悦子を「優しくて親しみを感じられる人だったが、きっちりした人だった」と回想している。「当時、二段だった土屋と私は毎月マルメに通い、悦子さんの指導を手伝うのに稽古をしに行っていました。剣道だけではなく、いつも悦子さんの料理が楽しみでした。我々の面倒を見てくれました。」

以下は悦子の学生時代を知る滝澤建治先生にお話しいただいた。滝澤建治先生の父、滝澤光三範士は全日本剣道連盟の理事で、ヨーロッパにおける剣道普及に努め、悦子の英国訪問に関心を示し、準備における力添えをした。

明治大学の剣道部員だった滝澤建治先生は、自分より1、2歳年上で法政大学の剣道部員だった悦子と、時々一緒に稽古をしていたそうである。建治先生は明治の学生、なぜ明治大と法政大と一緒に稽古していたかという、「明治の利岡和人監督と法政の丸山義一監督が親しく、明治の学生は法政の稽古に出稽古と称して参加させてもらっていたから」である。建治先生は、「もしかしたら、悦子さんに会えるかもしれない、と胸をときめかせて、市ヶ谷の道場に通っていた」という。また、「彼女は可愛くて、雰囲気があったので、今でも忘れません」と回顧する。法政大学剣道部に在籍していた建治先生の弟の正也先生もこれに同感している。

また建治先生は、大学を卒業して酒造会社にお勤めの頃、「会社の剣道部に法政大学出身者が何人かいたので、稽古に行かせてもらったときにも、堀江さんに会った記憶があります。堀江さんはある時稽古はされず、何か海外のことで打ち合わせがあるとされていました。家に帰ると母が『堀江さんが見えて、今帰られたのよ』といい、『これほどの残念無念があるか!』と。母が『堀江さんは素敵なお人ね』と言うので、内心『分かっていること云うな』と思ったことを思い出す。」若者の考えとはこんなものです。「何の用で見たのか聞かなかったが、住んでいた警察庁官舎の隣がスウェーデン大使館だったから、そこに見えたのかも。」と回顧する。

また、滝澤正也先生は、丸山義一先生と親しかったので、稽古に参加していたゴードン・ワーナー氏¹⁸が法政での稽古の際に、悦子がいつも通訳をしていたこと覚えており、「ワーナーさんが『この女性は剣道も上手だが、通訳もすばらしい』と言うと、困ってしまって恥ずかしそうにして、ワーナーさんに促されて通訳していた」と振り返る。

Reminiscences by Kamiyasu Kinichi, Takizawa Kenji and Masaya sensei(s):

Kamiyasu Kinichi had first met Etsuko in 1973 and fondly remembers her as a kind and friendly person but with a strong sense of duty this was echoed by all who knew her.

“At the time, Tsuchiya, who was nidan and I used to commute to Malmö every month for training with Etsuko, but we were as much interested in her cooking as in the kendo as she fed and looked after us very well.”

Some other memories from Takizawa Kenji sensei, who knew Etsuko when they were both young. Kenji’s father, Takizawa Kōzō, was a director of the Zen Nippon Kendo Renmei (AJKF) with special responsibility for kendo development throughout Europe and had taken a personal interest in preparing Etsuko for her UK visit.

Takizawa Kenji sensei recalls that she was a member of the kendo club at Hosei University, one or two years older than he was but that had practised together occasionally. As he was a Meiji student you might wonder how did the Meiji students know what was going on at Hosei? This was because the directors of Meiji, Toshioka Nagito, and the director of Hosei, Maruyama Giichi, were close friends, and the Meiji students were allowed to participate in the Hosei training as “De-geiko”. Takizawa Kenji sensei used to go to the dojo in Ichigaya with his heart filled with excitement, wondering if he might meet Etsuko. ‘She was lovely and had a presence... I still remember her to this day.’ Sentiments shared by his brother Masaya who was a student at Hosei.

When he was working for a sake brewing company after graduating from University, there were several people from Hosei University in the company’s kendo club, so he remembers meeting Etsuko when he went to practice. On one occasion, she did not appear for training and he was told that she had to attend a meeting about something overseas. When he came home, his mother informed him that Miss Horie had just left and he thought this was most disappointing! “I remember my mother saying, Miss Horie is a lovely woman and I thought to myself, I know that so very well you don’t need to tell me!” such are the thoughts the young!

He didn’t ask her what she came for, but she must have been to the Swedish Embassy next door to the National Police Agency building where they lived.

Takizawa Masaya sensei, also recalled that Gordon Warner¹⁸ remarked on Etsuko when he regularly practised at Hosei (being a friend of Maruyama Ginichi he was allowed to attend the training), that she would always translate for him and when he said that she was not only a good kendo player but also a very good translator, she had a ‘gauche moment’ but then continued.

In closing

The ladies I have written about in my articles and the many ladies that remain ‘unsung’ have been crucial in developing women’s kendo. However, their contributions are more significant when looking at kendo development as a whole; not just females but also males, juniors and older practitioners benefit directly from their involvement. This is achieved through joint training, working side-by-side with their counterparts, in organisational capacities at events and running dojo(s).

Cohesion through the utilisation of resources, experience and joint effort is essential in ensuring positive progression. Therefore, women and their role in this process cannot and must not be ignored or taken for granted.

Bearing this in mind, an underlying fact is that historically women’s kendo appears to have been ignored, which is part of the problem. Stemming one assumes from the ingrained belief that kendo is naturally male-dominated and an example of the systemic structural sexism in kendo. About 30% of Japan’s kendo population is female, with only 7th dan at the top stands out like a glaring red light and a problem that needs to be addressed.

This, as I’m sure you will agree, is not the usual male viewpoint, but that’s as maybe for far too long the writing has been on the wall and I’m feeling very much in a ‘Banksy’¹⁹ kind of mood to splash some paint about.



The trophy of the Etsuko Cup. It is a small vase that Etsuko had won as a student while at Hosei University. It was presented to the Enighet Kendo Malmö after her death by her husband Kjell Lindberg.

悦子杯のトロフィー。悦子が法政大学在学中に大会で優勝したときの賞品の花瓶。悦子の死後、夫のシェル・リンドベリからエーニグヘート剣道マルメ道場に寄贈された。



Banksy Budden
バンクシー・バデン

結論

本稿で紹介した女性、またその中でも「知られざる」多くの女性は、女子剣道の普及に欠かせない存在であったと言える。女性だけでなく、男性、少年少女、年配の剣士達も、彼女たちの関わりから直接恩恵を受けている。これらは、稽古会などの実施、同士と手を組み共に協力し合ったことや、行事や道場の運営などの組織的な役割を果たすことで達成されていった。参考資料や経験を分かち合い、共同作業による結束は、前向きな進歩を遂げるために不可欠である。したがって、この工程における女性の存在とその役割は、蔑ろにされたり、当然視されてはならない。

このことを念頭に置くと、女子剣道が歴史的に認められてこなかったという事実が、問題の一部である。これは、剣道はもともと男性優位であるという考えが根付いているからであり、剣道界における構造的な性差別の一例であると考えざるを得ない。日本の剣道人口の約3割が女性でありながら、トップは七段に留まっているという事実は、それ自体が警鐘を鳴らしており、解決しなければならない問題である。

この視点が必ずしも一般的な男性の見解ではないということに、読者も同意されると思うが、しかしこのことはあまりにも長い間壁に書かれたまま放置されたため、筆者は今「バンクシー」¹⁹のような気分で、今、絵の具を壁に投げつけたいのである。

Hej!! Alla Kendo-ka!!!

Tack så mycket mycket för kortet. Det är alltid jätte kul att veta, att någon tänker på annans födelsedag någonstans. Ni är verkligen snälla!

När går tiden så snart fort och vi måste äka härifrån redan om 3 veckor. Trist, men samtidigt såligt att återvända till Malmö, där vi ska fortsätta jobba med Kendo och Tai tillsammans med Co

Ali inte förräddad! Malmö Kendo Klubb får besök av flera Japanska Kendo gubbar den här terminen. De åker Europa i samband med WKF * London och skall resa runt i Europa sedan. De vill

göra kåra på Malmö Klubb och har informerat mig informellt om deras planer som följande.

- 1- ungefär 2:a veckan april OHSHIMA KOTARO sensei *
ca 50 år, 7:e Dan
- 1- " 23 april ~ 25 KASAHARA TOSHIAKI sensei
ca 55 år, 7:e Dan
gen. sekulör i I.K.F.
- 1- " 25 april ~ OZAWA KYU sensei
ca 75 år, 9:e Dan
SHIGAKI MASASHIRO sensei
ca 76 år, 8:e eller 9:e Dan
ANDO, Kozo sensei *
ca 36 år, 7:e Dan
OHSHIMA sensei (Anst. i Malmö)
ca 35 år

* har varit i Malmö tidigare.

- 1- ungefär om nu SUGO SATORU sensei
49 år, 7:e Dan

Han kommer att stanna i Malmö ca en månad.

Oshima Kotaro sensei och Sugo sensei kommer helt privat och Kasahara sensei 1/2 privat. Vi skall göra med en liten möb. ligger till Sugo sensei i hans fru, och Kasahara sensei skall vi göra samma som Oshima sensei. Jag har bitt de andra att kontakta även Hans om deras resa. Vi får diskutera om dessa besök när Kjell och jag återkommer. Hoppar att allt går bra med Er. Vi ses snart.

Många hjärtliga hälsningar från
Etsuko

Letter from Etsuko to Malmö Kendo Club members, February 1976:

"Hi!! All Kendo-ka!!!

Thank you so much for your card. It is always so great to know that someone is thinking about your birthday. You are very kind!

Over here, time flies and we need to leave within 3 weeks already. It is sad, but at the same time, it is nice to return to Malmö, where we will keep working together with you on Kendo and Tai.

Don't be surprised! Malmö Kendo will be visited by several Japanese Kendo sensei this semester. They will go to Europe for the WKC in London and travel around Europe after the championships. Therefore, they would like to visit the Malmö club and have informed me of their schedules.

- The 2nd week of April, OHSHIMA Kotaro sensei *, around 50 years old, 7th Dan.
- 23rd to 25th April, KASAHARA Toshiaki sensei, around 55 years old, 7th Dan Secretary general of the IKF.
- 25th April to ?, OZAWA Takashi sensei, around 75 years old, 9th Dan, SHIGAKI Masahiro sensei, around 76 years old, 8th Dan, ANDO Kozo sensei *, around 36 years old, 7th Dan, OHSHIMA sensei (brother of Kotaro sensei) around 35 years old.
- Around mid-May, SUGO Satoru sensei, 49 years old, 7th Dan, will stay in Malmö for about a month.

* They have been in Malmö before

Oshima Kotaro sensei and Sugo sensei will be travelling privately and Kasahara sensei part privately.

We will organise a small apartment for Sugo sensei and his wife, and for Kasahara sensei, we will make the same arrangements as for Oshima sensei.

I have asked the others to contact Hans as well about their trip. We can discuss these visits when Kjell and I return.

I hope you are all well. See you soon.

Warmest regards,
Etsuko"

- translated by AhlStam Micaela
(Hans Lundberg collection)

1976年2月、悦子からマルメ剣道クラブのメンバーへ宛てられた手紙:

「こんにちは。カードをどうもありがとうございました。私の誕生日覚えていてくれて本当にありがとうございます。

時間が過ぎるのは早いもので、後3週間で日本を発たなければなりません。寂しいですが、マルメ市に帰り、皆と剣道や居合の稽古ができることも嬉しいのです。

みんなビックリしないで!マルメ剣道クラブに今季沢山の剣道の先生方が来てくださるのですよ。

ロンドンで行われる世界大会の後、ヨーロッパ諸国訪問されるとの事で、マルメ滞在の予定は次の通りです。

- 4月の2週目頃、大島宏太郎先生七段*, 50歳位
- 4月23~25日、笠原利章先生七段, 55歳位(国際剣道連盟事務総長)
- 4月25日~ 小澤丘先生九段, 75歳位、柴垣正弘先生八段, 76歳位、安藤宏三先生七段*, 36歳位、大島先生 (大島宏太郎先生の弟) 35歳位
- 5月中旬、マルメに1ヶ月滞在予定、須郷智先生七段, 49歳

*以前マルメにいらっしゃったことがあります

大島宏太郎先生と須郷先生は100%プライベート、笠原先生は50%プライベートで来られます。須郷先生と奥様の滞在用のアパートを手配しようと考えています。笠原先生のご滞在中には、大島先生と同じ宿泊先を手配したいと思います。ハンスにもこの旅程についてお知らせしてもらえよう、お願いしたいと思います。シエルと私が帰った時にまた話しましょう。

それでは、皆さん、お元気で。再会を楽しみにしています。かしこ。悦子より

翻訳: 上安欽一
(ハンス・ルンドベリ所蔵)

Acknowledgements

Kamiyasu Kinichi, Jean Kodama, Roald Knutsen, Jeff Marsten, Ian Parker-Dodd, Shikai Masashi and Yuriko, Kate Sylvester, Takizawa Kenji and Takizawa Masaya.

References and Sources

- All Japan Kendo Federation Fifty-Year History
- Kendo Journey to Europe, Horie Etsuko, In Budo Hyōron 6th Magazine No.2 Budo Hyōronsha, 1965
- The Japanese Community in Pre- War Britain, Itoh Keiko, Routledge, 2001
- GAK-Enighet-Kendosektionen, Hans Lundberg, 1982
- The Historical Development of Kendo in the United States, Richard J. Schmidt, School of Health, Physical Education and Recreation University of Nebraska Lincoln, Nebraska 68588 U. S. A., 1982
- The Oshu Kendo Renmei – A History of British and European Kendo (1885-1974), Budden, Bunkasha International 2017
- West Coast Fencing Archive, October 24, 2020 [https://www.westcoastfencingarchive.com/2015/10/12/the-walls-of-the-joseph-vince-studio-los-angeles-ca/]
- Wikipedia – background on Gordon Warner [https://en.wikipedia.org/wiki/Gordon_Warner]
- Wikipedia – background on Banksy [https://en.wikipedia.org/wiki/Banksy]
- Kamiyasu Kinichi – personal recollections
- Jean Kodama – personal recollections
- Shikai Masashi & Yuriko – recollections and articles
- Takizawa Kenji – personal recollections
- Takizawa Masaya – personal recollections

Endnotes

1. "The administration of the occupation was carried out by the GHQ issuing directives to the Japanese Government and the ministries and agencies in charge or asking them to approve the implementation of measures. All important measures, therefore, had to be agreed upon in advance with the GHQ. The Ministry of Education, however, was unsuccessful. To demilitarise Japan, the teaching of kendo in schools was banned. A notice from the Vice-Minister of Education was issued on 6 November 1945. This was followed by a second notice from the Director-General of the Sports Bureau on 26 December. Followed in January 1946 by the invalidation of teaching licenses. As a result of this, schools were forced to dispose of kendo equipment as weapons, and in some cases, the local military authorities were sent to burn kendo equipment." All Japan Kendo Federation, Fifty Year History, p11-12
2. As for kendo as a social sport, it is recorded that many attempts were made to avoid the ban. As a result, in August 1946, the Director-General of the Physical Education Bureau of the Ministry of Education issued the following circular "On the Implementation of Social Physical Education" to regional directors. "As kendo had been used (during the war) to learn how to handle a sword effectively as a weapon. It is imperative that public and private organisations actively stop encouraging and teaching kendo in its traditional form and content so that we can rapidly eradicate all militaristic influences from kendo" "However, kendo must be given the opportunity to develop in the same way as other sports." Under these circumstances and the interruption through the occupation in 1951", kendo federations were formed in Tokyo and Osaka earlier in 1952. Leading to the establishment of the All Japan Kendo Federation on 14 October the same year. All Japan Kendo Federation Fifty-Year History p12 & 15
3. The Budokwai and Anglo-Japanese Judo Club were the two London based UK organisations where kendo had started in early 1900.
4. The Japanese Community in Pre- War Britain, Itoh Keiko, Routledge 2001, p187
5. The Oshu Kendo Renmei – A History of British and European Kendo (1885-1974), Paul Budden, Bunkasha International 2017, p12
6. The Historical Development of Kendo in the United States, Richard J. Schmidt, School of Health, Physical Education and Recreation University of Nebraska Lincoln, Nebraska 68588 U. S. A., 1982 (Presented at the 14th Annual Meeting of the Nippon Budo Gakkai, November 22 – 23, 1981, Tsukuba University, Ibaraki, Japan)
7. Aikido Center of Los Angeles and the West Coast Fencing Archive.
8. Los Angeles Herald – Examiner. 12th January 1969
9. West Coast Fencing Archive, October 24, 2020 https://www.westcoastfencingarchive.com/2015/10/12/the-walls-of-the-joseph-vince-studio-los-angeles-ca/

謝辞

以下の方々にご協力いただきましたことを心から感謝いたします。上安欽一、ジーン・児玉、ロアルド・クヌッセン、ジェフ・マーステン、イアン・パーカー＝ドッド、四海正志、四海百合子、ケイト・シルベスター、滝澤建治、滝澤正也。(順不同敬称略)

参考・備考

- 全日本剣道連盟五十年史、2002年
- 武道評論、昭和40年2月1日発行第6巻第2号、英国剣道界の状況について、堀江悦子
- 戦前のイギリスにおける日本人コミュニティ、伊藤恵子、ラウトレッジ社、2001年
- GAK-Enighet-Kendosektionenハンス・ルンドベリ、1982年
- The Historical Development of Kendo in the United States, Richard J. Schmidt, School of Health, Physical Education and Recreation University of Nebraska Lincoln, Nebraska 68588 U.S.A. 1982「武道学研究14-3(1982)」
- 欧州剣道連盟—英国・欧州剣道史(1885—1974年)、パデン、文化舎インターナショナル、2017年
- West Coast Fencing Archive, 2020年10月24日[https://www.westcoastfencingarchive.com/2015/10/12/the-walls-of-the-joseph-vince-studio-los-angeles-ca/]
- Wikipedia - ゴードン・ワーナー https://en.wikipedia.org/wiki/Gordon_Warner
- Wikipedia – バンクシー https://en.wikipedia.org/wiki/Banksy
- 上安欽一(回顧録)
- ジーン・児玉(回顧録)
- 四海正志、百合子(回顧録と記事)
- 滝澤建治(回顧録)
- 滝澤正也(回顧録)

注釈

1. 1「占領行政は、連合国軍総司令部から日本政府、担当省庁に指令を発し、または施策の実行に当たって承認を求めさせるという形で行われた。従って重要な施策は、全て総司令部との事前の折衝を必要とした。文部省の折衝も空しく、日本非軍事化の観点から、学校における剣道の教育はもとより、施設内における活動が、昭和20年11月6日の文部次官通牒、更に同年12月26日の体育局長名の通牒を通じて禁止される。続いて翌年1月には教員免許を無効にするという追い打ちがかかった。この通達により、各学校などでは、兵器扱いで剣道用具を廃棄し、また所によっては現地の軍政部から担当者が来て剣道用具を焼却するようなことも行われた。」全日本剣道連盟五十年史p11-12
2. 社会体育としての剣道については、禁止を免れるための折衝が重ねられたことが記録されている。その結果であろうが、昭和21年8月に文部省体育局長から地方長官などに次のような『社会体育の実施に関する通牒』が出されている。『剣道は戦時中、刀剣を兵器としていかに効果的に使用すべきかを訓練するに利用された事実があるので、軍国的色彩を一切急速に払拭せんとする今日』『公私の組織ある団体において従来の形体内容による剣道を積極的に指導奨励をなさざるを可とすること』『しかして剣道が他のスポーツと同様の方向に進められるよう十分な研究努力をなすこと』このような状況下の中、「1951年占領の中断を経て」1952年東京、大阪で剣道連盟が次々と結成され、同年10月14日全日本剣道連盟発足に至った。全日本剣道連盟五十年史p12、15
3. 武道會と英日柔道クラブは、1900年初頭に剣道を始めたロンドン拠点の英国の2つの組織
4. 戦前のイギリスにおける日系共同体、伊藤恵子、ラウトレッジ社2001年、p187
5. 欧州剣道連盟—英国・欧州剣道史(1885—1974年)、パデン、文化舎インターナショナル2017年、p12
6. The Historical Development of Kendo in the United States, Richard J. Schmidt, School of Health, Physical Education and Recreation University of Nebraska Lincoln, Nebraska 68588 U.S.A. 1982「武道学研究14-3(1982)」日本武道学会第14回大会(1981年11月22日～23日、筑波大学、茨城県)で発表
7. Aikido Center of Los Angeles and West Coast Fencing Archiveより抜粋
8. Los Angeles Herald – Examiner. 12th January 1969
9. West Coast Fencing Archive, October 24, 2020 https://www.westcoastfencingarchive.com/2015/10/12/the-walls-of-the-joseph-vince-studio-los-angeles-ca/
10. 利岡と森は巣鴨中学出身で、全日本中学校団体戦で一緒に2度優勝したことがあると、二人の後輩にあたる滝澤建治先生が回顧する。森先生が来日した際には、当時大学生だった滝澤青年がほとんどつきっきりでお世話をしたという。ま

10. Toshioka and Mori both went to Sugamo Junior High School and won the All Japan Junior high school team tournament twice, recalls Takizawa Kenji sensei who is a junior to both. When Mori sensei visited Japan, Takizawa sensei, then a university student, would look after him, accompanying him almost everywhere during his stay. Shikai Masashi, a student of Mori sensei in America, recalled that Toshioka Nagito sensei came to Mori Torao's funeral together with Ogasawara Saburo sensei. They represented the All Japan Kendo Federation since President Kimura Tokutaro, a former Supreme Court Judge, could not attend. Shikai struck taiko at the funeral. A second funeral was held in Japan at Yutenji, Meguro in Tokyo and Takizawa sensei helped as one of the organising staff members.
 11. *SCKF Newsletter*, summer 1997 published by The Women's Kendo Association, a support group formed by the Southern California Kendo Federation women
 12. Los Angeles Times September 4th to 5th 2014
 13. *The Oshu Kendo Renmei – A History of British and European Kendo (1885-1974)*, Budden, Bunkasha International 2017, p29-32
 14. Kendo Journey to Europe, Horie Etsuko, In *Budo Hyōron 6th Magazine No.2 Budo Hyōronsha*, 1965, p36-38
 15. Abe Kenshiro (December 15, 1915–December 1, 1985) was a prominent Japanese master of judo, aikido, and kendo. He had introduced aikido to the United Kingdom in 1955.
 16. According to GAK-Enighet-Kendosektionen, written in 1982, confirms Etsuko as 3rd dan, although it was not until 1984, that Swedish grading records officially started.
 17. www.kendohistoria.se
 18. Gordon Warner (1913 – March 4, 2010) was an American kenshi who became the highest-ranked westerner (at the time); 7-dan Kyoshi in kendo and 6-dan in iaido, despite having lost his leg during WWII. A close friend of Mori Torao who had convinced him to restart kendo after his amputation. He became an important member and teacher in USA kendo. A decorated Marine officer and an academic in educational administration; he was the author of books on kendo, the culture of Japan, including the history of the Ryukyu Islands. He was also a world-record-holding breaststroke swimmer. https://en.wikipedia.org/wiki/Gordon_Warner
 19. Banksy is a pseudonymous England-based street artist, political activist, and film director whose real name and identity remain unconfirmed and the subject of speculation. Active since the 1990s, his satirical street art and subversive epigrams combine dark humour with graffiti executed in a distinctive stenciling technique. His political and social commentary works have appeared on streets, walls, and bridges throughout the world. <https://en.wikipedia.org/wiki/Banksy>
- た、森のアメリカでの教え子である四海正志氏は、森の葬儀に、「利岡和人先生が小笠原三郎先生と一緒に来米し参列された」と語った。木村篤太郎全剣連会長(元最高裁判事)が出席できなかったため、代理であった。葬儀では四海が太鼓を叩いたという。日本での葬儀は、東京・目黒の祐天寺で盛大に取り行われ、滝澤青年は係員として手伝ったという。
11. 南加剣道連盟の女性で結成されたサポートグループ「The Women's Kendo Association」が発行
 12. ロサンゼルス・タイムズ 2014年9月4～5日
 13. 欧州剣道連盟—英国・欧州剣道史(1885—1974年)、パデン、文化舎インターナショナル、2017年、p29—32
 14. 武道評論、昭和40年2月1日発行第6巻第2号、「英国剣道界の状況について」堀江悦子、p36—38
 15. International Budo Council、阿部謙四郎設立。阿部謙四郎(1915年12月15日～1985年12月1日)は、日本を代表する柔道、合気道、剣道の武道家。1955年にイギリスに合気道を紹介した。
 16. 1982年の「GAK-Enighet-Kendosektionen」によると、悦子は三段と書かれているが、スウェーデンの段位の登録記録が正式に始まったのは1984年である。
 17. www.kendohistoria.se
 18. ゴードン・ワーナー(1913年～2010年3月4日)は、米国人剣道家で、第二次世界大戦中に片足を失ったにもかかわらず、剣道教士七段、居合道六段という当時の欧米人最高段位を獲得した。親しくしていた森寅雄が、足切断後の剣道再開を説得した。米国剣道界の重要なメンバーであり、指導者でもあった。勲章を受けた海兵隊員で、教育行政の学者。剣道や沖縄琉球の歴史を含む日本の文化に関する数々の本の著者でもある。また、平泳ぎの世界記録保持者でもある。ウィキペディアよりhttps://en.wikipedia.org/wiki/Gordon_Warner
 19. Banksy(バンクシー)は、イギリスを拠点とするストリートアーティストであり、政治活動家、映画監督でもある。1990年代から活動している彼の風刺的なストリートアートや破壊的なエピグラムは、独特のステンシル技術を用いたグラフィティにダークなユーモアを組み合わせたもの。政治的、社会的なコメントを含む彼の作品は、世界中のストリート、壁、橋などに描かれている。ウィキペディアより<https://en.wikipedia.org/wiki/Banksy>

Paul Budden

Has practised and studied kendo for over 40 years. Kancho of Kodokan Kendo Club; a kendo Kyoshi 7-dan and a British team member in 1987. Organiser of the Kodokan International Kendo Seminar for 34 years. Historical researcher, author and a recognised authority on European Kendo history.

Publications to date:

Looking at a Far Mountain - A Study of Kendo Kata.
 Devil's Gloves and the One Cut - An introduction to Ono-ha Itto ryu kata.
 Biographical Portraits - Volume IX, The Japan Society: The Three Ages of British Kendo.
 A Truly British Samurai - The exceptional Charles Boxer.
 The Oshu Kendo Renmei - A History of British and European Kendo.
 A Man of Many Parts- Portrait of an Inimitable Swordsman.
 Paper Butterflies - Unravelling the Mystery of Tannaker Buhicrosan.
 Coming soon: Japanese 'Ways of Chivalry' - A display of Ancient Fighting methods by the Budokwai in London - A study of the martial arts display held in 1919.

Official Speaker at the EKC for the European Kendo Federation for over 20 years. Co-Organising Director at the 12th WKC in Glasgow 2003 for the British Kendo Association. Former President and Technical Director of the Maltese Kendo Federation.

ポール・パデン

剣歴は40年、弘道館剣道クラブ館長、剣道教士七段。1987年スウェーデンのマルメで開催されたヨーロッパ剣道選手権大会でイギリス代表で団体戦銅メダル受賞。弘道館国際剣道セミナー主催を34年間務める。

またヨーロッパ剣道史の研究者・作家として広く知られている。

著書:

Looking at a Far Mountain - A Study of Kendo Kata
 Devil's Gloves and the One Cut - An introduction to Ono-ha Itto ryu Kata
 The Three Ages of British Kendo, Biographical Portraits - Volume IX
 A Truly British Samurai - The exceptional Charles Boxer
 The Oshu Kendo Renmei - A History of British and European Kendo (1885- 1964)
 A Man of Many Parts- Portrait of an Inimitable Swordsman
 Paper Butterflies - Unravelling the Mystery of Tannaker Buhicrosan
 近日出版予定: Japanese 'Ways of Chivalry' - A display of Ancient Fighting methods by the Budokwai in London - A study of the martial arts display held in 1919.

ヨーロッパ剣道連盟主催ヨーロッパ剣道選手権大会で、20年以上にわたり司会進行を務める。2003年グラスゴーで開催された第12回世界剣道選手権大会ではイギリス剣道連盟の主催ディレクターを務めた。元マルタ剣道連盟会長兼テクニカル・ディレクター。